

PROTOCOLE D'AMENDEMENT A LA CONVENTION EUROPEENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTEBRES UTILISES A DES FINS EXPERIMENTALES OU A D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES, FAIT A STRASBOURG LE 22 JUIN 1998

LISTE DES ETATS LIES

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION
ALLEMAGNE	26 novembre 1999	
BELGIQUE	6 août 1998	13 novembre 2002
CHYPRE	18 février 1999	9 février 2000
DANEMARK	26 juin 1998	
FINLANDE	22 juin 1998	9 juin 1999
FRANCE	22 juin 1998	5 juin 2000
NORVEGE	17 décembre 1998	2 octobre 2002
PAYS-BAS	22 juin 1998	21 février 2000
REPUBLIQUE TCHEQUE	9 novembre 2000	
ROYAUME-UNI	8 septembre 1998	17 décembre 1999
SUEDE	22 juin 1998	22 juin 1998
SUISSE	15 mars 2000	15 mars 2000

Le Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

N. 2002 — 4746

[C — 2002/15156]

7 OKTOBER 2002. — Wet houdende instemming met het :

1) Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998;

2) Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

F. 2002 — 4746

[C — 2002/15156]

7 OCTOBRE 2002. — Loi portant assentiment :

1) à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998;

2) au Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Le Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notas

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 8 mei 2002, nr. 2-1152/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1152/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 10 juli 2002. — Stemming, vergadering van 10 juli 2002.

Kamer

Zitting 2001-2002.

Documenten. Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1934/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1934/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 20 juli 2002. — Stemming, vergadering van 20 juli 2002.

(2) Deze akkoorden zijn op 1 december 2002 in werking getreden.

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 8 mai 2002, n° 2-1152/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1152/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 10 juillet 2002. — Vote, séance du 10 juillet 2002.

Chambre

Session 2001-2002.

Documents. Texte transmis par le Sénat, n° 50-1934/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1934/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 20 juillet 2002. — Vote, séance du 20 juillet 2002.

(2) Ces accords sont entrés en vigueur le 1^{er} décembre 2002.

VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE INZAKE POLITIESAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Bulgarije

hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen",

Zich baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen;

Zich baserend op de wens om deze samenwerking te intensifiëren in het kader van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, ondertekend te Rome op 4 november 1950 alsook het Verdrag nr. 108 van de Europese Raad van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, ondertekend te Straatsburg op 28 januari 1981;

Overwegende dat de internationale georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen;

Overwegende dat de Regeringen en de Parlementen van de verdragsluitende Staten bezorgd zijn om de mensenhandel, het illegaal binnenkomen en verlaten van hun grondgebied en de illegale migratie te bestrijden, alsook om de georganiseerde netwerken die aan deze illegale daden deelnemen, te ontmantelen;

Overwegende dat de illegale productie en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

Overwegende dat het harmoniseren van de relevante wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

Overwegende dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding van die illegale activiteiten;

Overwegende dat om dit te verwezenlijken een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de verdragsluitende Staten is vereist;

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten

Definities

Eerste artikel

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

georganiseerde criminaliteit, dit begrip zal worden gedefiniëerd in een Protocol dat een integrerend deel zal uitmaken van dit Verdrag;

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République de Bulgarie

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme, signée à Rome le 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg, le 28 janvier 1981;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

Considérant que la production illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration illégale avec suffisamment d'efficacité;

Considérant qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et de l'immigration illégale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre ces activités illégales;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Etats Contractants;

Ont résolu de conclure la présente Convention

Définitions

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Criminalité organisée, cette notion sera définie dans un Protocole qui fera partie intégrante de la présente Convention;

internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

1. het betreden, de doorreis, het verblijf of het verlaten van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vergemakkelijken indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk;

2. het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a);

seksueel misbruik van kinderen,

de inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor zich persoonlijk;

technische ondersteuning,

de bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun;

criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal,

de inbreuken opgesomd in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980;

witwassen van geld,

de inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990;

verwerking van persoonsgegevens,

alle informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon); wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder verwerking van persoonsgegevens wordt verstaan : elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het meedelen door overbrenging, de verspreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

verdovende middelen,

de term 'verdovende middelen' omvat alle stoffen, zowel natuurlijke als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend en zijn Protocol van 25 maart 1972;

psychotrope substantie,

de uitdrukking 'psychotrope stoffen' omvat elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen;

sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,

de term « sluikehandel » omvat de teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Enkelvoudig Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 19 december 1988 in Wenen werd ondertekend;

dringend verzoek,

een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

1. faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

2. exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente convention dans les conditions indiquées au point a);

exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel;

assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration;

criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, § 1^{er}, de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980;

blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6, paragraphes 1^{er}, de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990;

traitement des données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

stupéfiant,

le terme « stupéfiant » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972;

substance psychotrope,

l'expression « substance psychotrope » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

l'expression « trafic illicite » désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

demande urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

Gebieden van samenwerking

Artikel 2

(1) Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politiesamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

(2) De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, met name :

1. inbreuken op de fysieke integriteit van personen en het leven;
 2. inbreuken in verband met de illegale productie en sluikehandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren;
 3. inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, alsook van inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegevoegd en tenslotte de inbreuken in verband met het be- of verwerken van dergelijk vlees;
 4. illegale immigratie;
 5. proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;
 6. afpersing van geld;
 7. diefstal en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen;
 8. vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
 9. criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer;
 10. inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken, historische voorwerpen of goederen behorende tot het cultureel patrimonium;
 11. diefstal en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
 12. witwassen van geld.
- (3) De zware misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit vallen en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden volgens het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

1. de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
2. de opsporing op het grondgebied van een Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Middelen van samenwerking

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via :

1. uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten behoren;
 2. uitwisseling van materiaal;
 3. technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal;
 4. uitwisseling van ervaringen;
 5. uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding;
 6. hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken;
- met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

(1) De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen.

(2) Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficieren.

Domaines de coopération

Article 2

(1) Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

(2) Les Parties Contractantes coopéreront à la répression et à la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

1. les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes;
 2. les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
 3. les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;
 4. l'immigration illégale;
 5. le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
 6. l'extorsion de fonds;
 7. le vol, et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 8. les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 9. la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;
 10. les infractions contre les biens, entre autres le vol et le trafic d'oeuvres d'art, d'objets historiques ou biens culturels;
 11. le vol et le commerce illégal de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;
 12. le blanchiment d'argent.
- (3) Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes selon le droit national des Parties Contractantes auxquels ils appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

1. la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
2. la recherche sur le territoire d'une Partie d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Moyens de coopération

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

1. les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
 2. les échanges de matériel;
 3. l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
 4. un échange d'expériences;
 5. des échanges dans le domaine de la formation professionnelle;
 6. l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

(1) Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

(2) Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Artikel 6

(1) De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten en immigratiediensten overeenkomstig het nationale recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, ten behoeve van de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationale recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

(2) Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht in individuele gevallen, zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie meedelen die belangrijk kan zijn voor de ontvangende Partij met het oog op het verlenen van bijstand voor de bestrijding van inbreuken bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden aangewend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

(1) Verzoeken om bijstand en reacties daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

(2) Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde dienst van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde dienst van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringend karakter wordt gemotiveerd.

(3) De aanduiding van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

(1) De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

(2) Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning

1. in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op de bestrijding van de criminaliteit;
2. bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;
3. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;
4. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de inbreuken op de openbare orde.

(3) De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiematregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

(4) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Article 6

(1) Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police et d'immigration s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

(2) Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

(1) Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

(2) Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

(3) La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglés par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

(1) Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

(2) Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

1. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité;
2. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;
3. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
4. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

(3) Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

(4) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

(1) Ingevolge dit Verdrag, is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

(2) Wat de overbrenging van persoonsgegevens in toepassing van dit verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

(3) Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

1. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet; het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is alleen mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt en overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;

2. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door de gerechtelijke overheden, de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers uit te wisselen;

3. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden; deze Verdragsluitende Partij dient de gegevens te corrigeren of te vernietigen;

4. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht;

5. de overbrenging en ontvangst van gegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

6. de toegang tot de gegevens wordt beheerst door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;

7. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt;

(4) Bovendien zijn wat de overbrenging van de persoonsgegevens betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

1. de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratie- diensten; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;

2. de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt desgewenst aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

(1) En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

(2) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(3) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;

2. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

3. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

4. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

5. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

6. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

7. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;

(4) En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

2. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

(5) Elke Verdragsluitende Partij duidt een controle-autoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controle-autoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controle-autoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van dit Verdrag eveneens van toepassing

Weigering van bijstand

Artikel 13

(1) Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

(2) Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire samenhangende misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen in gevaar brengen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

(1) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand met betrekking tot de functioneringsproblemen van de politie.

(2) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van dit Verdrag.

(3) De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt vastgelegd in overeenkomsten die worden gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

(1) De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2 en de samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

(2) De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, daartoe behoorlijk gemachtigd, daar anders over beslissen.

(3) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de Ministers.

Geschillenregeling

Artikel 16

(1) Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

(2) Er wordt een gemengde adviescommissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en van Justitie, opgericht. Zij zal periodiek samenkomen op verzoek van de ene of andere Verdragsluitende Partij om de oplossing van de geschillen te vergemakkelijken die zullen rijzen bij de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag.

(5) Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

Refus de l'assistance

Article 13

(1) Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

(2) Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération

Article 14

(1) Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

(2) Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

(3) Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

(1) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la lutte contre la criminalité visée à l'article 2 et la coopération visée à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

(2) Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.

(3) Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

Règlement des différends

Article 16

(1) Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

(2) Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des différends qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Slotbepalingen

Artikel 17

(1) De bepalingen van dit Verdrag zijn enkel van toepassing indien zij verenigbaar zijn met het nationale recht.

(2) Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag wordt uitgeoefend overeenkomstig het nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

(1) Dit Verdrag en zijn Protocol zullen slechts aan het ratificatieproces worden onderworpen nadat het Protocol, bedoeld in artikel een, is aangenomen.

(2) De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennisgeven van de vervulling van de grondwettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

(3) Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

(4) Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door langs diplomatieke weg schriftelijk aan de andere Verdragsluitende Partij hiervan kennis te geven. De opzegging wordt van kracht zes maanden na datum van haar verzending.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Opgemaakt te Oostende op 24 juni 1998, in twee oorspronkelijk exemplaren, elk in de Bulgaarse, de Franse en de Nederlandse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

PROTOCOL

Betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998

De Regering van het Koninkrijk België,
en

de Regering van de Republiek Bulgarije,
hierna genoemd de « Verdragsluitende Partijen ».

Zich baserend op artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking,

hebben het hiernavolgende besloten :

1. Onder « georganiseerde criminaliteit » wordt verstaan : de gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die duurt in de tijd en die in overleg optreedt ten einde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn dan wel een middel om vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

2. Dit Protocol maakt integraal deel uit van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking.

3. Dit Protocol zal in werking treden krachtens de bepalingen van artikel 18 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend op 24 juni 1998.

Dit Protocol werd opgemaakt te Sofia, op 27 november 2000, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Voor de Regering van de Republiek Bulgarije :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
E. YORDANOV

Dispositions finales

Article 17

(1) Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

(2) La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

(1) La présente Convention et le Protocole, visé à l'article premier, ne seront soumis à la procédure de ratification qu'après l'adoption dudit Protocole.

(2) Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

(4) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

Article 19

Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Ostende le 24 juin 1998, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues bulgare, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

PROTOCOLE

Relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

le Gouvernement de la République de Bulgarie,
ci-après dénommés les « Parties contractantes ».

Se fondant sur l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière,

ont convenu ce qui suit :

1. Par « criminalité organisée » on entend : l'association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, que ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

2. Le présent Protocole représente une partie intégrante de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur suivant les dispositions de l'article 18 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée le 24 juin 1998.

Le présent Protocole est fait à Sofia, le 27 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

Le Ministre de l'Intérieur,
E. YORDANOV